

Please write down your translation in 2 places below – من فضلك سكتب ترجمتك في موضعين اسفله

Part (1), put your translation into paragraphs for printing the message.	الجزء الاول (1): ضع ترجمتك في براجرافات لاجل طباعة الرسالة
Part (2), put your translation into separate sentences for video subtitles.	الجزء الثاني (2): ضع ترجمتك في جمل منفصلة لاجل الفيديو

Part (1) In Paragraphs to be printed

	Part (1)		الجزء (1)	
	Message in:	Write your language	الرسالة باللغة	
	English	(Italiano)	العربية	
1	The Papal Encyclical of the Glorious Feast of Nativity	L'enciclica Papale per la Gloriosa Festa del Natale	الرسالة البابوية لعيد الميلاد المجيد	1
2	In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God, Amen.	Nel nome del Padre, del Figlio, e dello Spirito Santo, Unico Dio, Amen.	باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد. امين.	2
3	I congratulate all of you for the glorious Nativity Feast and for the beginning of the New Year 2023. I wish to send congratulations from the land of Egypt to Coptic dioceses and churches all over the world: in Africa, Asia, Europe, North America, and South America. I congratulate all of you on behalf of the Holy Synod of the Coptic Orthodox Church and all the Copts in Egypt. We congratulate everyone for the glorious Nativity Feast according to the eastern [Julian] calendar, and the Coptic calendar, Anno Martyrum, in which we celebrate the feast on the 29th of Kiahk every year.	Le mie congratulazioni a tutti voi per la Gloriosa Festa del Natale e per l'inizio del Nuovo Anno 2023. I miei auguri dalla terra d'Egitto a tutte le Diocesi Copte ed a tutte le Chiese nel mondo: in Africa, Asia, Europa, Nord America, e Sud America. Auguri a tutti voi da parte del Santo Sinodo delle Chiese Copte Ortodosse e da tutti i Copti in Egitto. Auguri a tutti voi per la Gloriosa Festa del Natale secondo il calendario orientale (Giuliano), ed il calendario copto, l'anno dei Martiri, secondo il quale festeggiamo il 29 Kiahk di ogni anno.	أهنئكم جميعاً بعيد الميلاد المجيد وبداية عام جديد 2023 وأود أن ارسل كل التهنية من أرض مصر إلى كل الإيبارشيات والكنائس القبطية الموجودة في كل المسكونة: في أفريقيا وآسيا وأوروبا وأستراليا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية. أود أن أهنئكم جميعاً باسم المجمع المقدس للكنيسة القبطية الأرثوذكسية وباسم كل الأقباط الذين في مصر. نهني الجميع بعيد الميلاد المجيد بحسب التقويم الشرقي وبحسب السنة القبطية سنة الشهداء نحتفل به يوم 29 كيهك من كل عام.	3
4	In the Nativity Feast, we meet many viewpoints, however one of the most famous ones for this feast is that we declare, according to the prophecy, that	Nella Festa del Natale, incontriamo diversi eventi, e tuttavia uno di quelli più famosi è che noi dichiaramo, secondo la	في عيد الميلاد نتقابل مع مواقف كثيرة ولكن من أشهر المواقف الموجودة في هذا العيد أننا ننادي بحسب النبوة أن بيت لحم لست	4

	<p>"Bethlehem is not the least in the land of Judah." Bethlehem was a small and an unknown village, but it has become the most famous in the world and it boasts in Jesus Christ being born on its land in a small manger. The word "least" draws our attention to the little things in the Nativity story.</p>	<p>profezia, che " Betlemme è una delle più piccole città della regione di Giuda". Betlemme era un piccolo villaggio sconosciuto, però essa divenne la più famosa nel mondo con il suo piccolo presepe nel quale nacque Gesù Cristo. Il termine "piccola" richiede la nostra attenzione alle piccole cose nella storia del Natale.</p>	<p>الصغرى في يهوذا. بيت لحم قرية صغيرة مغمورة غير معروفة بالمرّة ولكنها صارت أشهر قرية في العالم وصارت تفتخر بميلاد السيد المسيح على أرضها وفي هذا المزود الصغير. وكلمة "الصغرى" تلفت نظرنا إلى الأشياء الصغيرة في قصة الميلاد.</p>	
5	<p>First: we meet with the star. A star as we know may appear very small in the sky as we see it from the earth, but the Nativity star had more than one characteristic; it moved and it stopped as the Magi needed to stop for resting during their long journey. The star was a guide and led the Magi who came from East to present their gifts of gold, frankincense and myrrh. However, what we care more about here is the existence of the star as it raises our sight to heaven, referring to the heavenly life. It is as if the Nativity story appears with this star to send us a message, we who are on earth, that our life should be heavenly. The heavenly life is a luminous life and we are in need of it on earth as it is filled with sin, evil, and many defilements. However, when a person rises above, he becomes like a star, and becomes luminous—that is the heavenly life. St. John Chrysostom has a wonderful saying: "To be a sun, a moon, or even a star, the important thing is to be in heaven." It is possible that the sun symbolizes a well-known person, the moon for the lesser-known person, and the star for an unknown person, just like the Nativity star, or the village of Bethlehem. What is important is that the person has his life in heaven.</p>	<p>Per primo: incontriamo la stella. Sappiamo che la stella appare molto piccola nel Cielo vista dalla terra, ma nel Natale la stella ha più di una caratteristica; essa si mosse e si fermò così come i Re Magi si fermarono per riposare durante il loro lungo viaggio. La stella era una guida e premise ai Re Magi che venivano dall'Oriente di presentare i loro doni di oro, incenso e mirra. Tuttavia, noi teniamo conto dell'esistenza della stella che ha sollevato il nostro sguardo al Cielo, alla vita celeste. Il Natale apparve con questa stella per inviarci un messaggio, a noi sulla terra, la nostra vita deve essere celestiale. Essa è una vita luminosa e noi ne abbiamo bisogno dato che la terra è piena di peccato, male e tanto ancora. Quando invece una persona si innalza, diventa come una stella, luminosa, è questa la vita celestiale. San Giovanni Crisostomo ha detto: " per essere un sole, una luna, o anche una stella, è importante essere in Cielo. Il Sole rappresenta una persona ben conosciuta, la luna una conoscenza inferiore e la stella una persona sconosciuta, come</p>	<p>أولاً: أننا نتقابل مع النجم والنجم كما نعلم أنه في السماء يبدو صغيراً جداً بحسب رؤيتنا على الأرض ولكن نجم الميلاد كان له أكثر من صفة أنه يتحرك وأنه يتوقف عندما يتوقف المجوس للراحة في أثناء رحلتهم الطويلة. كان النجم مرشداً وهدايا للمجوس الذين أتوا من بلاد المشرق لكي ما يقدموا هداياهم الذهب واللبن والمر. ولكن ما يهمنا في هذا الأمر هو وجود النجم أنه يرفع نظرنا إلى السماء أنه يشير إلى الحياة السماوية. كأن قصة الميلاد تبدو بهذا النجم أنها ترسل لنا رسالة نحو الذين على الأرض أن تكون حياتنا سماوية. والحياة السماوية حياة مضيئة، ونحتاجها على الأرض كثيراً، فالأرض تمتلئ بالخطية وتمتلئ بالشر وتمتلئ بالمفاسد الكثيرة، ولكن عندما يرتفع الإنسان إلى فوق يصير كالنجم، ويصير منيراً، هذه هي الحياة السماوية. القديس يوحنا ذهبي الفم له عبارة رائعة يقول "أن تكون شمساً أو قمرأ أو حتى نجماً، المهم أن تكون في السماء." ممكن الشمس ترمز للإنسان المشهور القوي، والقمر للأقل شهرة، والنجم ممكن يكون مغمور زي نجم الميلاد أو زي قرية بيت لحم. المهم أن يكون الإنسان حياته في السماء.</p>	5

		avvenne con la cometa o con il Villaggio di Betlemme. È importante che la persona abbia una vita in Cielo.		
6	Second: As an old tradition among the Nativity viewpoints or scenes, we see the Christmas tree. The Christmas tree is an evergreen tree that reminds us of Psalm 1 that we pray as an introduction to the psalms, when we say about the person who walks in God's way to be "like a tree planted by the rivers of water, that brings forth its fruit in its season, whose leaf also shall not wither; and whatever he does shall prosper." The tree sends us a message to be fruitful in life. Your life ought to be fruitful all year round; fruitful in virtues, fruitful in good conduct, and fruitful in having good relationship with everyone. The Christmas tree is rooted in the ground, teaching us to be steadfast and to be in a state of growth. Moreover, the tree always refers to heaven, as it always points to the heaven from year to year. When it grows, it raises its eyes and hearts to heaven.	Secondo: come da antica tradizione durante il Natale vediamo l'albero di Natale. Esso è albero sempre verde che ci ricorda il Primo Salmo che recitiamo come introduzione ai Salmi, quando diciamo che la persona che cammina sulla strada di Dio è come "un albero piantato sulla sponda dell'acqua che dà i suoi frutti nella propria stagione e le sue foglie non cadono mai e tutto ciò che produce prospera". L'albero ci invia un messaggio per essere fruttiferi durante tutto l'anno, in virtù, buona Condotta, e con buone relazioni con tutti. Dobbiamo essere saldi come l'albero al suolo e crescere sempre più. In aggiunta, l'albero si riferisce al Cielo, punta sempre al Cielo. Quando cresce, innalza gli occhi ed il cuore al Cielo.	الأمر الثاني: الذي نراه في مواقف الميلاد ومشاهد الميلاد حسب التقليد القديم هو شجرة الميلاد. شجرة الميلاد شجرة خضراء دائمة الخضرة تذكرنا بالمزمور الأول الذي نصلبه كفاتحة للمزامير عندما نقول عن الإنسان الذي يسير في طريق الله انه "يكون كالشجرة المغروسة على مجاري المياه التي تعطي ثمرها في حينه وورقها لا يندثر وكل ما يصنعه ينجح". الشجرة ترسل لنا رسالة أن تكون حياتك مثمرة. حياتك طول العام مثمرة. مثمرة بالفضيلة ومثمرة بالسيرة الحسنة، أو مثمرة بالعلاقات الطيبة الموجودة مع كل إنسان. شجرة الميلاد شجرة ثابتة في الأرض، تعلمنا أيضاً الثبات، وتعلمنا النمو ونضيف إلى ذلك أن الشجرة دائماً ترمز إلى السماء فهي تتجه إلى السماء من عام إلى عام. عندما تنمو ترفع رؤيتها وقلوبها إلى السماء.	6
7	Third: one of the many nativity messages we see in Bethlehem, when St. Joseph the Carpenter went with our mother, St. Mary, and they could not find a place because of the census that was happening at that time. We see that all of Bethlehem was crowded, and there was no place, yet the owner of a house directed them to the manger. We do not know if the manger was suitable to host anyone, it is for animals only, however he still directed them to it instead of saying that he has no place for them. Here, the image of a servant appears, or the life of service. A life of service to others requires the avoidance of saying "I don't have," or "There isn't any," or "No." He found this	Terzo: uno dei messaggi del Natale lo vediamo a Betlemme, quando San Giuseppe il falegname andò con nostra madre, Santa Maria, e non trovarono un posto perchè era il period del censimento. Vediamo una Betlemme affollata, non vi era Nessun posto, finchè un proprietario di una casa indicò loro la stalla. Noi non sappiamo se la stalla fosse adatta per ospitare qualcuno o meno, è solo per animali, ma questa era l'unica alternativa. Qui vi è l'immagine del servo, o della vita nel servizio. Una vita che	الأمر الثالث: في رسائل الميلاد العديدة، قرية بيت لحم، عندما ذهب القديس يوسف النجار مع أمنا القديسة مريم ولم يجدوا مكان في بيت لحم بسبب الإحصاء والتعداد الذي كان موجوداً في ذلك الوقت. نرى أن بيت لحم كلها كانت مزدحمة، ما فيش مكان، ولكن صاحب البيت أشار عليهم بوجود المزدود، مانعرفش أن المزدود ممكن يكون مكان ضيافة هو للحيوانات فقط ولكن أشار عليهم بوجود المزدود، وتجنب أن يقول لهم مانعديش مكان، وهنا ظهرت صورة الإنسان الخادم، أو الحياة الخادمة، الحياة الخادمة التي تخدم الآخرين يجب أن يتجنب أن يقول ما عنديش، أو ما فيش أو كلمة لا. هو أوجد هذا المزدود،	7

	manger—it is a manger, but more of a barn for animals such as the ox, the donkey, and some other animals—and it became a warm, bright, and famous place in the whole world. The service provided by the owner of the house, whose name we do not know, was performed with love and it solved the problem. The servant is one who can solve a problem and always avoids rejecting a request to serve or help others. Therefore, Bethlehem became “not the least in the land of Judah”—it became famous throughout the world.	evita di dire “ non ce l’ho” o “ non vi è” o “ no”. Egli trovò la stalla, un luogo per animali come toro, asino ed altri e proprio questa stalla divenne calorosa e luminosa ed il posto più famoso nel mondo intero. Non conosciamo il nome di quel proprietario della casa che indirizzò a quella stalla , però egli agì con amore per risolvere il problema. Il servo risolve il problema senza rifiutare di aiutare gli altri. Dunque Betlemme “ non divenne la più piccolo del regno di Giuda” essa divenne la più famosa nel mondo.	ونحن بنسّميه مزود ولكنه حظيرة للحيوانات، للثور وللحمار وللبعض الحيوانات الأخرى، وهذا المزود صار مكاناً دافئاً منيراً لامعاً مشهوراً في العالم كله. وصارت الخدمة التي قدمها صاحب البيت ولا نعرف اسمه ولكنه قدمها بمحبة وحل مشكلة، الخادم هو الذي يستطيع أن يحل مشكلة ويتجنب دائماً أن يرفض طلباً لخدمة الآخرين أو مساعدة الآخرين. ولذلك صارت بيت لحم ليست الصغرى في يهوذا، انها صارت مشهورة في العالم كله.	
8	These are Nativity messages: the star refers to the heavenly life, the tree refers to the fruitful life, and the manger refers to the life of service. These messages, and others, I wish to present to all in every church and diocese; to the fathers the bishops, the metropolitans and the priests; to church boards, deacons, and all the people, youth, and children in every church and every place that has Copts celebrating the Nativity Feast this day. I send my greeting and love to everyone from the land of Egypt, the land of St. Mark the Evangelist, our beloved nation. I congratulate all of you, and wish you all goodness this new year.	Questi sono i messaggi del Natale: la stella, riferita alla vita celeste, l’albero ad una vita fruttifera, e la stalla alla vita nel servizio. Questi messaggi ed alti ancora, vi invio a tutti voi in tutte le Chiese e Diocesi; ai Padri Vescovi ai sacerdoti; ai Consigli delle Chiese, ai diaconi, ai giovani, ai bambini in tutte le Chiese ed in ogni luogo in cui vi siano Copti che celebrano la Gloriosa Festa del Natale in questo giorno. Invio I miei saluti con amore a tutti da parte della terra d’Egitto, la terra di San Marco l’Evangelista, la nostra amata nazione. Auguri a tutti voi e vi auguro tutto il bene per l’anno nuovo.	هذه هي رسائل الميلاد، النجم الحياة السماوية، والشجرة الحياة المثمرة، والمزود الحياة الخادمة. هذه الرسائل مع رسائل أخرى أود أن أقدمها للجميع في كل كنيسة وفي كل إبيارشية ولكل الآباء الأساقفة والآباء المطارنة والآباء الكهنة ومجالس الكنائس والشمامسة، ولكل الشعب الشباب والأطفال في كل كنيسة وفي كل مكان يتواجد فيه الأقباط وهم يحتفلون بعيد الميلاد في هذا اليوم، تحياتي ومحبتتي لكم جميعاً من أرض مصر من أرض القديس مارمرقس كاروز بلادنا العزيزة. أهننكم جميعاً وأرجو لكم كل خير في العام الجديد.	8
9	Happy New Year and Merry Christmas	Buon anno nuovo e Buon Natale	Happy New Year and Merry Christmas	9

PART (2)

In sentences for the video subtitles

	Part (2)		الجزء (2)	
	Message in:	Write your language	الرسالة باللغة	
	English	(Italiano)	العربية	
	The Papal Encyclical of the Glorious Feast of Nativity	L'enciclica Papale per la Gloriosa Festa del Natale	الرسالة البابوية لعيد الميلاد المجيد	
1	In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, One God, Amen.	Nel nome del Padre, del Figlio, e dello Spirito Santo, Unico Dio, Amen.	باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد. امين	1
2	I congratulate all of you for the glorious Nativity Feast	Le mie congratulazioni a tutti voi per la Gloriosa Festa del Natale	أهنئكم جميعاً بعيد الميلاد المجيد	2
3	and for the beginning of the New Year 2023.	e per l'inizio del Nuovo Anno 2023.	وبداية عام جديد 2023	3
4	I wish to send congratulations from the land of Egypt	I miei auguri dalla terra d'Egitto	وأود أن أرسل كل التهنية من أرض مصر	4
5	to Coptic dioceses and churches all over the world:	a tutte le Diocesi Copte ed a tutte le Chiese nel mondo	إلى كل الإيبارشيات والكنائس القبطية الموجودة في كل المسكونة:	5
6	in Africa, Asia, Europe, North America, and South America.	in Africa, Asia, Europa, Nord America, e Sud America	في أفريقيا وآسيا وأوروبا وأستراليا وأمريكا الشمالية وأمريكا الجنوبية.	6
7	I congratulate all of you on behalf of the Holy Synod	Auguri a tutti voi da parte del Santo Sinodo	أود أن أهنئكم جميعاً باسم المجمع المقدس	7
8	of the Coptic Orthodox Church and all the Copts in Egypt.	delle Chiese Copte Ortodosse e da tutti i Copti in Egitto	للكنييسة القبطية الأرثوذكسية وباسم كل الأقباط الذين في مصر.	8
9	We congratulate everyone for the glorious Nativity Feast	Auguri a tutti voi per la Gloriosa Festa del Natale	نهني الجميع بعيد الميلاد المجيد	9
10	according to the eastern [Julian] calendar,	secondo il calendario orientale (Giuliano),	بحسب التقويم الشرقي	10
11	and the Coptic calendar, Anno Martyrum,	ed il calendario copto, l'anno dei Martiri	وبحسب السنة القبطية سنة الشهداء	11
12	in which we celebrate the feast on the 29 th of Kiahk every year.	secondo il quale festeggiamo il 29 Kiahk di ogni anno.	نحتفل به يوم 29 كيهك من كل عام.	12

13	In the Nativity Feast, we meet many viewpoints,	Nella Festa del Natale, incontriamo diversi eventi	في عيد الميلاد نتقابل مع مواقف كثيرة	13
14	however one of the most famous ones for this feast is that we declare,	e tuttavia uno di quelli più famosi è che noi dichiaramo	ولكن من أشهر المواقف الموجودة في هذا العيد أننا ننادي	14
15	according to the prophecy, that	econdo la profezia che	بحسب النبوة	15
16	“Bethlehem is not the least in the land of Judah.”	”Betlemme è una delle più piccole città della regione di Giuda”	أن بيت لحم ليست الصغرى في يهوذا.	16
17	Bethlehem was a small and an unknown village,	Betlemme era un piccolo villaggio sconosciuto,	بيت لحم قرية صغيرة مغمورة غير معروفة بالمرّة	17
18	but it has become the most famous in the world	però essa divenne la più famosa nel mondo	ولكنها صارت أشهر قرية في العالم	18
19	and it boasts in Jesus Christ being born on its land in a small manger.	mondo con il suo piccolo presepe nel quale nacque Gesù Cristo	وصارت تفتخر بميلاد السيد المسيح على أرضها وفي هذا المزود الصغير.	19
20	The word “least” draws our attention to the little things in the Nativity story.	. Il termine “piccola” richiede la nostra attenzione alle piccole cose nella storia del Natale.	وكلمة “الصغرى” تلفت نظرنا إلى الأشياء الصغيرة في قصة الميلاد.	20
21	First: we meet with the star.	Per primo: incontriamo la stella	أولاً: أننا نتقابل مع النجم	21
22	A star as we know may appear very small in the sky	Sappiamo che la stella appare molto piccolo nel Cielo	والنجم كما نعلم أنه في السماء يبدو صغيراً جداً	22
23	as we see it from the earth,	vista dalla terra,	بحسب رؤيتنا على الأرض	23
24	but the Nativity star had more than one characteristic;	ma nel Natale la stella ha più di una caratteristica;	ولكن نجم الميلاد كان له أكثر من صفة	24
25	it moved and it stopped as the Magi needed to stop	essa si mosse e si fermò così come i Re Magi si fermarono	أنه يتحرك وأنه يتوقف عندما يتوقف المجوس	25
26	for resting during their long journey.	per riposare durante il loro lungo viaggio	للراحة في أثناء رحلتهم الطويلة.	26
27	The star was a guide and led the Magi who came from East	La stella era una guida e premise ai Re Magi che venivano dall’Oriente	كان النجم مرشداً وهادياً للمجوس الذين أتوا من بلاد المشرق	27
28	to present their gifts of gold, frankincense and myrrh.	di presentare i loro doni di oro, incenso e mirra.	لكي ما يقدموا هداياهم الذهب واللبان والمر.	28
29	However, what we care more about here is the existence of the star	Tuttavia, noi teniamo conto dell’esistenza della stella	ولكن ما يهمنا في هذا الأمر من وجود النجم	29

30	as it raises our sight to heaven, referring to the heavenly life.	che ha sollevato il nostro sguardo al Cielo alla vita celeste	انه يرفع نظرنا إلى السماء انه يشير إلى الحياة السماوية.	30
31	It is as if the Nativity story appears with this star to send us a message,	Il Natale apparso con questa stella per inviarci un messaggio,	كان قصة الميلاد تبدو بهذا النجم أنها ترسل لنا رسالة	31
32	we who are on earth, that our life should be heavenly.	a noi sulla terra, la nostra vita deve essere celestiale.	نحو الذين على الأرض أن تكون حياتنا سماوية.	32
33	The heavenly life is a luminous life and we are in need of it on earth	Essa è una vita luminosa e noi ne abbiamo bisogno dato che la terra	والحياة السماوية حياة مضيئة، ونحتاجها على الأرض كثيراً،	33
34	as it is filled with sin, evil, and many defilements.	è piena di peccato, male e tanto ancora.	فالأرض تمتلأ بالخطية وامتلاً بالنشر وامتلاً بالمفاسد الكثيرة،	34
35	However, when a person rises above, he becomes like a star,	Quando invece una persona si innalza, diventa come una stella,	ولكن عندما يرتفع الإنسان إلى فوق يصير كالنجم،	35
36	and becomes luminous—that is the heavenly life.	E luminosa, è questa la vita celestiale.	ويصير منيراً، هذه هي الحياة السماوية.	36
37	St. John Chrysostom has a wonderful saying:	San Giovanni Crisostomo ha detto:	القديس يوحنا ذهبي الفم له عبارة رائعة يقول	37
38	“To be a sun, a moon, or even a star, the important thing is to be in heaven.”	” per essere un sole, una luna, o anche una stella, è importante essere in Cielo.	”أن تكون شمساً أو قمرأً أو حتى نجماً، المهم أن تكون في السماء.”	38
39	It is possible that the sun symbolizes a well-known person,	Il Sole rappresenta una persona ben conosciuta	ممكن الشمس ترمز للإنسان المشهور القوي،	39
40	the moon for the lesser-known person,	la luna una conoscenza inferiore	والقمر للأقل شهرة،	40
41	and the star for an unknown person,	la stella una persona sconosciuta	والنجم ممكن يكون مغمور	41
42	just like the Nativity star, or the village of Bethlehem.	come avvenne con la cometa o con il Villaggio di Betlemme.	زي نجم الميلاد أو زي قرية بيت لحم.	42
43	What is important is that the person has his life in heaven.	È importante che la persona abbia una vita in Cielo	المهم أن يكون الإنسان حياته في السماء.	43
44	Second: As an old tradition among the Nativity viewpoints or scenes,	Secondo: come da antica tradizione durante il Natale vediamo	الأمر الثاني: الذي نراه في مواقف الميلاد ومشاهد الميلاد حسب التقليد القديم	44
45	we see the Christmas tree.	l’albero di Natale	هو شجرة الميلاد.	45

46	The Christmas tree is an evergreen tree that reminds us of Psalm 1	Esso è albero sempre verde che ci ricorda il Primo Salmo	شجرة الميلاد شجرة خضراء دائمة الخضرة تذكرنا بالمزمور الأول	46
47	that we pray as an introduction to the psalms,	che recitiamo come introduzione ai Salmi,	الذي نصليه كفاتحة للمزامير	47
48	when we say about the person who walks in God's way to be	quando diciamo che la persona che cammina sulla strada di Dio è	عندما نقول عن الإنسان الذي يسير في طريق الله انه	48
49	"like a tree planted by the rivers of water,	come " un albero piantato sulla sponda dell'acqua	"يكون كالشجرة المغروسة على مجاري المياه	49
50	that brings forth its fruit in its season,	che dà i suoi frutti nella propria stagione	التي تعطي ثمرها في حينه	50
51	whose leaf also shall not wither; and whatever he does shall prosper."	e le sue foglie non cadono mai e tutto ciò che produce prospera".	وورقها لا يندثر وكل ما يصنعه ينجح."	51
52	The tree sends us a message to be fruitful in life.	L' albero ci invia un messaggio per essere fruttiferi	الشجرة ترسل لنا رسالة أن تكون حياتك مثمرة.	52
53	Your life ought to be fruitful all year round;	durante tutto l'anno	حياتك طول العام مثمرة.	53
54	fruitful in virtues, fruitful in good conduct,	in virtù, con buona Condotta,	مثمرة بالفضيلة ومثمرة بالسيره الحسنه،	54
55	and fruitful in having good relationship with everyone.	e con buone relazioni con tutti.	أو مثمرة بالعلاقات الطيبة الموجودة مع كل إنسان.	55
56	The Christmas tree is rooted in the ground,	come l'albero al suolo	شجرة الميلاد شجرة ثابتة في الأرض،	56
57	teaching us to be steadfast and to be in a state of growth.	Dobbiamo essere saldi e crescere sempre più	تعلمنا أيضاً الثبات، وتعلمنا النمو	57
58	Moreover, the tree always refers to heaven,	In aggiunta, l'albero si riferisce al Cielo,	ونضيف إلى ذلك أن الشجرة دائماً ترمز إلى السماء	58
59	as it always points to the heaven from year to year.	punta sempre al Cielo.	فهي تتجه إلى السماء من عام إلى عام.	59
60	When it grows, it raises its eyes and hearts to heaven.	Quando cresce, innalza gli occhi ed il cuore al Cielo.	عندما تنمو ترفع رؤيتها وقلوبها إلى السماء.	60
61	Third: one of the many nativity messages we see in Bethlehem,	Terzo: uno dei messaggi del Natale lo vediamo a Betlemme,	الأمر الثالث: في رسائل الميلاد العديدة، قرية بيت لحم،	61

62	When St. Joseph the Carpenter went with our mother, St. Mary,	quando San Giuseppe il falegname andò con nostra madre, Santa Maria,	عندما ذهب القديس يوسف النجار مع أمنا القديسة مريم	62
63	and they could not find a place	e non trovarono un posto	ولم يجدوا مكان في بيت لحم	63
64	because of the census that was happening at that time.	perchè era il periodo del censimento., .	بسبب الإحصاء والتعداد الذي كان موجوداً في ذلك الوقت.	64
65	We see that all of Bethlehem was crowded, and there was no place,	Vediamo una Betlemme affollata, non vi era Nessun posto	نرى أن بيت لحم كلها كانت مزدحمة، ما فيش مكان،	65
66	yet the owner of a house directed them to the manger.	finchè un proprietario di una casa indicò loro la stalla	ولكن صاحب البيت أشار عليهم بوجود المزود،	66
67	We do not know if the manger was suitable to host anyone,	. Noi non sappiamo se la stalla fosse adatta per ospitare qualcuno o meno,	مانعرفش أن المزود ممكن يكون مكان ضيافة	67
68	it is for animals only,	è solo per animali	هو للحيوانات فقط	68
69	however he still directed them to it	, ma questa era l'unica alternativa	ولكن أشار عليهم بوجود المزود،	69
70	instead of saying that he has no place for them.	Invece di dire che non vi era posto per loro	وتجنب أن يقول لهم مانعديش مكان،	70
71	Here, the image of a servant appears, or the life of service.	Qui vi è l'immagine del servo, o della vita nel servizio.	وهنا ظهرت صورة الإنسان الخادم، أو الحياة الخادمة،	71
72	A life of service to others requires the avoidance of saying	Una vita che evita di dire	الحياة الخادمة التي تخدم الآخرين يجب أن يتجنب أن يقول	72
73	"I don't have," or "There isn't any," or "No."	" non ce l'ho" o " non vi è" o " no"	ما عنديش، أو ما فيش أو كلمة لا.	73
74	He found this manger—it is a manger,	Egli trovò la stalla	هو أوجد هذا المزود، ونحن بنسميه مزود	74
75	but more of a barn for animals such as the ox, the donkey,	un luogo per animali come toro, asino	ولكنه حظيرة للحيوانات، للثور وللحمار	75
76	and some other animals—	ed altri	ولبعض الحيوانات الأخرى،	76
77	and it became a warm, bright, and famous place in the whole world.	e proprio questa stalla divenne calorosa e luminosa ed il posto più famoso nel mondo intero	وهذا المزود صار مكاناً دافئاً منيراً لامعاً مشهوراً في العالم كله.	77
78	The service provided by the owner of the house,	Il servizio del proprietario della casa	وصارت الخدمة التي قدمها صاحب البيت	78
79	whose name we do not know, was performed with love and it solved the problem.	Di cui non conosciamo il nome però egli agì con amore per risolvere il problema.	ولا نعرف اسمه ولكنه قدمها بمحبة وحل مشكلة،	79

80	The servant is one who can solve a problem	Il servo risolve il problema	الخدام هو الذي يستطيع أن يحل مشكلة	80
81	and always avoids rejecting a request to serve or help others.	senza rifiutare di aiutare gli altri.	ويتجنب دائماً أن يرفض طلباً لخدمة الآخرين أو مساعدة الآخرين.	81
82	Therefore, Bethlehem became “not the least in the land of Judah”—	Dunque Betlemme “ non divenne la più piccolo del regno di Giuda”	ولذلك صارت بيت لحم ليست الصغرى في يهوذا،	82
83	it became famous throughout the world.	essa divenne la più famosa nel mondo	انها صارت مشهورة في العالم كله.	83
84	These are Nativity messages:	Questi sono i messaggi del Natale	هذه هي رسائل الميلاد،	84
85	the star refers to the heavenly life, the tree refers to the fruitful life,	la stella, riferita alla vita celeste, l’albero ad una vita fruttifera,	النجم الحياة السماوية، والشجرة الحياة المثمرة،	85
86	and the manger refers to the life of service.	e la stalla alla vita nel servizio	والمزود الحياة الخادمة.	86
87	These messages, and others,	Questi messaggi ed alti ancora	هذه الرسائل مع رسائل أخرى	87
88	I wish to present to all in every church and diocese;	vi invio a tutti voi in tutte le Chiese e Diocesi	أود أن أقدمها للجميع في كل كنيسة وفي كل إبيارشية	88
89	to the fathers the bishops, the metropolitans and the priests;	ai Padri Vescovi ed ai sacerdoti	ولكل الآباء الأساقفة والآباء المطارنة والآباء الكهنة	89
90	to church boards, deacons, and all the people, youth, and children	ai Consigli delle Chiese, ai diaconi, ai giovani, ai bambini	ومجالس الكنائس والشمامسة، ولكل الشعب الشباب والأطفال	90
91	in every church and every place	in tutte le Chiese ed in ogni luogo	في كل كنيسة وفي كل مكان	91
92	that has Copts celebrating the Nativity Feast this day.	in cui vi siano Copti che celebrano la Gloriosa Festa del Natale in questo giorno.	يتواجد فيه الأقباط وهم يحتفلون بعيد الميلاد في هذا اليوم،	92
93	I send my greeting and love to everyone from the land of Egypt,	Invio i miei saluti con amore a tutti da parte della terra d’Egitto	تحياتي ومحبتتي لكم جميعاً من أرض مصر	93
94	the land of St. Mark the Evangelist, our beloved nation.	la terra di San Marco l’Evangelista, la nostra amata nazione.	من أرض القديس مارمرقس كاروز بلادنا العزيزة.	94
95	I congratulate all of you, and wish you all goodness this new year.	Auguri a tutti voi e vi auguro tutto il bene per l’anno nuovo.	أهنئكم جميعاً وأرجو لكم كل خير في العام الجديد.	95
96	Happy New Year and Merry Christmas	Buon anno nuovo e Buon Natale	Happy New Year and Merry Christmas	96